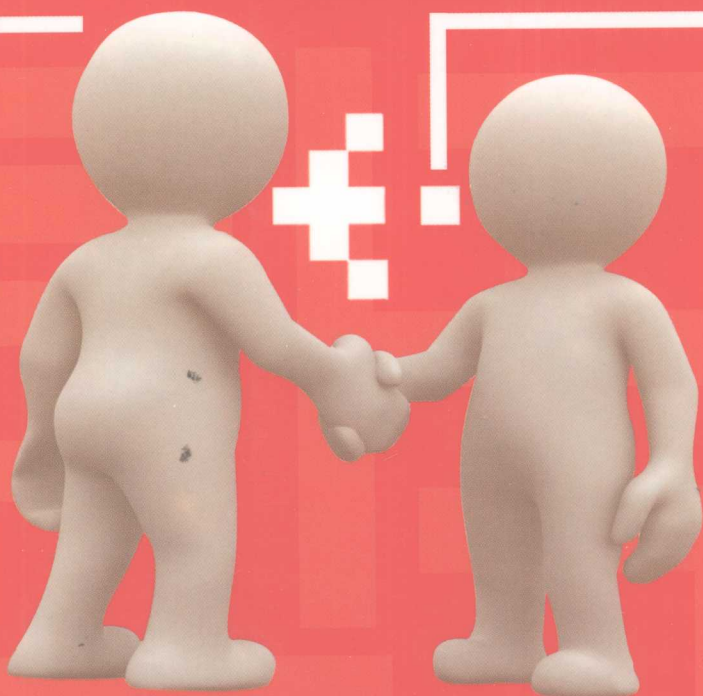


陈艳平 张新杰 [韩]金银善 编著 [韩]李珣镐 主审

韩国语 常用相似词 辨析246例



世界图书出版公司

韩国语常用相似词辨析 246 例

陈艳平 张新杰 [韩]金银善 编著

[韩]李珣镐 主审

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

韩国语常用相似词辨析 246 例/陈艳平,张新杰,[韩]金银善编著. —北京:世界图书出版公司北京公司,2009.9

ISBN 978-7-5062-9567-3

I. 韩… II. ①陈…②张…③金… III. 朝鲜语-词语-辨别 IV. H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035224 号

著者 陈艳平 张新杰 [韩]金银善

主审 李珣镐 [韩]

韩国语常用相似词辨析 246 例

编 著 者: 陈艳平 张新杰 [韩]金银善

主 审: [韩]李珣镐

策 划: 陈 洁

责任编辑: 金英月 李玉景

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010

电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 11.25

字 数: 260 千

版 次: 2009 年 9 月第 1 版

2009 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9567-3/H·1019

定价: 22.00 元

版权所有 翻印必究



前言



随着中韩文化交流的深入,国内对韩国语的研究在深度和广度上都取得了长足发展,韩国语教材及辅助学习用书也是层出不穷。这些宝贵的资料不仅可以帮助学习者迅速提升韩国语水平,还大大提高了他们的学习兴趣,从而有力地促进了韩国语教育事业的发展。

笔者通过十几年的韩国语教学,发现学生在学习韩国语的过程中,虽然可以通过查阅词典或搜索相关网站等方式查找一些生词的意思,却很难真正领会每个词的具体含义或用法,尤其是在遇到意思相似的词汇或用法相似的语法时,不知道如何区别使用,如果没有老师的指导,仅凭词典的解释很难比较出它们之间的异同点,因此在使用时经常会出错。这也成为韩国语学习者在学习时遇到的一大困惑。例如韩国语中的“가꾸다”和“꾸미다”在教材里一般用汉语都解释为“装饰或修饰”,却没有注明具体区别及使用范围,所以学习者对相似词汇或相似语法很容易混淆。笔者为了有针对性地解决相似词汇和相似语法的用法问题,对词汇部分和语法部分分别进行编著。本书就是其中的一本。本书主要以课堂讲解的讲义内容为基础,对韩国语常用词汇中出现的相似词汇进行对比和分析,力求为广大的韩国语学习者提供便利。

本书选取韩国语常用词近 500 个,汇编成相似词共 246 组,每



一组相似词包括两到三个常用而又容易混淆的单词。文中对每组相似词都做了详尽的对比分析并附有丰富的例句。每组相似词都举例说明了相似点和不同点,尤其是在说明不同点时分别对正确用法和错误用法进行比较,有助于学习者在对比分析中更有效地进行分辨,从而加深印象并掌握正确的使用方法。

本书以目前国内外各高校普遍使用的韩国语教材中出现的词汇为研究对象,汇集了笔者在十几年的韩国语教学工作中收集和总结的宝贵资料。为了编写出一本既浅显易懂又高效实用的韩国语学习必备参考用书,笔者还参阅了大量的国内外相关词典及相关学术论文。

本书从学术角度上看,可能还存在着许多有待完善的地方。但衷心希望本书能够帮助韩国语学习者及时解决在学习过程中遇到的一些困惑,使韩国语学习变得更加轻松愉快。

本书具体查阅方法及特征如下:

第一,精心挑选的 246 组相似词囊括了国内外各高校韩国语专业目前使用的诸多韩国语教材中最常见的词汇。笔者凭借多年的韩国语教学经验,对学生误用词汇的现象进行了深入研究,以学习者的视角进行合理的整理和分析,因此实用性很强。

第二,每组相似词的相似点和不同点都是先做详细说明,然后附上丰富的例句。为了易于理解,每个对比项中都列出正确的例句以及错误的例句来突出它们的区别。其中所举例句内容丰富多彩,以口语化、生活化且富有实用价值的例句为主。

第三,在结构上采取教师备课教案的形式编写,即先提出问

题,激发学习者的学习兴趣,然后结合实际例句进行对比分析,使读者感觉像是身处课堂聆听老师的讲解,不仅学得透彻,而且学得轻松。另外,为了照顾不同水平及不同阅读习惯的读者,解释部分同时用韩国语和汉语两种语言进行分析,力图满足更广泛的读者群的需求。

除此之外,本书为了方便读者使用,除目录外,还采取了词典的索引方式,对所有涉及的近 500 个词汇进行了整理并提供检索,以便读者快速查阅。

编著者

2009 年 3 月

● 目 录



01	 '유종' '오' '자' '다'	01
05	 '자' '유' '소' '오' '자' '다'	05
15	 '우' '자' '오' '하' '다'	15
25	 '자' '다' '오' '하' '다'	25
45	 '자' '다' '오' '하' '다'	45
前言	.....	I
75	 '자' '다' '오' '하' '다'	75
85	 ㉠ '자' '다' '오' '하' '다'	85
95	 '글' '다' '오' '하' '다'	95
1.	'가게'와 '점포(점)'	1
2.	'가꾸다'와 '꾸미다'	2
3.	'가끔'과 '때때로'	3
4.	'가난하다'와 '빈곤하다'	4
5.	'가라앉다'와 '내려앉다'	5
6.	'가량'과 '쯤'	6
7.	'가령'과 '만약'	7
8.	'가르다'와 '자르다'	9
9.	'가리다'와 '구별하다'	10
10.	'가리다'와 '막다'	11
11.	'가뿐하다'와 '홀가분하다'	12
12.	'가없다'와 '불쌍하다'	14
13.	'가운데'와 '중간'	15
14.	'가장'과 '제일'	16
15.	'가족'과 '식구'	17



16. ‘가지’와 ‘종류’	19
17. ‘가지다’와 ‘소유하다’	20
18. ‘간신히’와 ‘겨우’	21
19. ‘갈다’와 ‘문지르다’	23
20. ‘갈다’와 ‘바꾸다’	24
21. ‘감다’와 ‘말다’	25
22. ‘감다’와 ‘씻다’	27
23. ‘감추다’와 ‘숨기다’	28
24. ‘갑자기’와 ‘문득’	29
25. ‘값’과 ‘가격’	31
26. ‘같다’와 ‘동일하다’	32
27. ‘값다’와 ‘물다’	33
28. ‘개다’와 ‘접다’	34
29. ‘거두다’와 ‘모으다’	36
30. ‘거부하다’와 ‘거절하다’	37
31. ‘거스리다’와 ‘어기다’	38
32. ‘거의’와 ‘대부분’	39
33. ‘거칠다’와 ‘힘하다’	40
34. ‘걱정하다’와 ‘염려하다’와 ‘근심하다’	42
35. ‘건너다’와 ‘넘다’	43
36. ‘건네다’와 ‘걸다’	44
37. ‘건전하다’와 ‘건강하다’	46
38. ‘걸다’와 ‘거닐다’	47
39. ‘걸다’와 ‘거두다’	49



40. ‘걸다’와 ‘매달다’	50
41. ‘걸리다’와 ‘들키다’	52
42. ‘겨루다’와 ‘경쟁하다’	53
43. ‘겨우’와 ‘고작’	54
44. ‘견디다’와 ‘참다’	55
45. ‘결점’과 ‘단점’	57
46. ‘경유하다’와 ‘거치다’	58
47. ‘고개’와 ‘머리’	59
48. ‘고르다’와 ‘가지런하다’	61
49. ‘고르다’와 ‘뽑다’	62
50. ‘고맙다’와 ‘감사하다’	64
51. ‘고생하다’와 ‘애를 먹다’	65
52. ‘고요하다’와 ‘조용하다’	66
53. ‘고치다’와 ‘수리하다’	68
54. ‘곤란하다’와 ‘어렵다’와 ‘힘들다’	69
55. ‘곧다’와 ‘바르다’	70
56. ‘곱다’와 ‘아름답다’	72
57. ‘곳’과 ‘장소’	73
58. ‘끝내’과 ‘결국’	75
59. ‘구르다’와 ‘돌다’	76
60. ‘구수하다’와 ‘고소하다’	77
61. ‘굳다’와 ‘단단하다’	79
62. ‘굽다’와 ‘두껍다’	80
63. ‘굽다’와 ‘휘다’	81



64. ‘그르다’와 ‘틀리다’	83
65. ‘그리다’와 ‘그리워하다’	84
66. ‘굽다’와 ‘할퀴다’	85
67. ‘급하다’와 ‘빠르다’	86
68. ‘기르다’와 ‘키우다’	87
69. ‘기쁘다’와 ‘즐겁다’	89
70. ‘기약하다’와 ‘약속하다’	90
71. ‘길’과 ‘도로’	91
72. ‘길다’와 ‘길쭉하다’	92
73. ‘까다’와 ‘벗기다’	94
74. ‘까닭’과 ‘때문’	95
75. ‘갈다’와 ‘퍼다’	96
76. ‘깨끗하다’와 ‘깔끔하다’	97
77. ‘꺾다’와 ‘부러뜨리다’	99
78. ‘꼬박’과 ‘줄곧’	100
79. ‘꼭’과 ‘반드시’	101
80. ‘꾸다’와 ‘빌리다’	102
81. ‘꾸짖다’와 ‘나무라다’	104
82. ‘꿈’과 ‘이상’	105
83. ‘끓다’와 ‘자르다’	106
84. ‘끌다’와 ‘당기다’	108
85. ‘끝’과 ‘마지막’	109
86. ‘끼우다’와 ‘넣다’	110
18	18

981	 '크[지]이[는]	 '크[지]이[는]	801
141	 (L) '요[는]	 '요[는]	901
151	 '크[지]이[는]	 '크[지]이[는]	1011
87.	'나라'와 '국가'	.....	112
88.	'나머지'와 '찌꺼기'	.....	113
89.	'나중'과 '다음'	.....	114
90.	'나중에'와 '앞으로'	.....	116
91.	'나쁘다'와 '악하다'	.....	117
92.	'나타나다'와 '생기다'	.....	118
93.	'늑다'와 '잡다'	.....	120
94.	'난처하다'와 '난감하다'	.....	121
95.	'날'과 '일'	.....	122
96.	'날다'와 '뜨다'	.....	123
97.	'날씨'와 '일기'	.....	125
98.	'납다'와 '헐다'	.....	126
99.	'남자'와 '사나이'	.....	127
100.	'낫다'와 '아물다'	.....	129
101.	'낫다'와 '알다'	.....	130
102.	'낯'과 '얼굴'	.....	131
103.	'내년'과 '다음해'	.....	132
104.	'내다'와 '꺼내다'	.....	134
105.	'내리다'와 '떨어뜨리다'	.....	135
106.	'넓다'와 '넓적하다'	.....	137
107.	'넘기다'와 '보내다'	.....	138



108. ‘넘어지다’와 ‘엎어지다’	139
109. ‘노래’와 ‘가요’	141
110. ‘놀리다’와 ‘악을리다’	142
111. ‘높이다’와 ‘올리다’	143
112. ‘누르다’와 ‘밀다’	145
113. ‘누리다’와 ‘즐기다’	146
114. ‘늑추다’와 ‘미루다’	147
115. ‘다’와 ‘모두’	149
116. ‘다듬다’와 ‘가다듬다’	150
117. ‘다만’과 ‘오직’	151
118. ‘다시’와 ‘또’	153
119. ‘다짐하다’와 ‘마음먹다’	154
120. ‘다치다’와 ‘상하다’	156
121. ‘다투다’와 ‘싸우다’	157
122. ‘땀다’와 ‘씻다’	158
123. ‘달래다’와 ‘타이르다’	160
124. ‘달리다’와 ‘뛰다’	161
125. ‘달아나다’와 ‘도망가다’	162
126. ‘담그다’와 ‘잠그다’	163
127. ‘더럽다’와 ‘지저분하다’	165
128. ‘덜다’와 ‘씻우다’	166

129. ‘덥히다’와 ‘데우다’	167
130. ‘독특하다’와 ‘특이하다’	169
131. ‘돋우다’와 ‘높이다’	170
132. ‘동네’와 ‘마을’	171
133. ‘두껍다’와 ‘두텁다’	172
134. ‘두렵다’와 ‘겁나다’	173
135. ‘뒤’와 ‘다음’	175
136. ‘든든하다’와 ‘단단하다’	176
137. ‘든든하다’와 ‘튼튼하다’	177
138. ‘들다’와 ‘올리다’	179
139. ‘따다’와 ‘뜯다’	180
140. ‘때’와 ‘적’	182
141. ‘떠나다’와 ‘출발하다’	183
142. ‘떼’와 ‘무리’	184
143. ‘뚜렷하다’와 ‘분명하다’	185
144. ‘뜨겁다’와 ‘덥다’	186
145. ‘뜨겁다’와 ‘따갑다’	188
146. ‘뜻’과 ‘의미’	189
147. ‘띠’와 ‘끈’	190
148. ‘마당’과 ‘뜰’	192
149. ‘마련하다’와 ‘준비하다’	193



150. ‘마무리하다’와 ‘마치다’	194
151. ‘마치다’와 ‘끝내다’	196
152. ‘말하다’와 ‘이야기하다’	197
153. ‘말다’와 ‘보관하다’	198
154. ‘매우’와 ‘아주’	200
155. ‘멈추다’와 ‘그치다’	201
156. ‘메우다’와 ‘채우다’	202
157. ‘모자라다’와 ‘부족하다’	203
158. ‘목숨’과 ‘생명’	205
159. ‘무너지다’와 ‘쓰러지다’	206
160. ‘무슨’과 ‘어떤’	208
161. ‘문지르다’와 ‘비비다’	209
162. ‘밀’과 ‘아래’	210
163. ‘바꾸다’와 ‘교환하다’	212
164. ‘바라다’와 ‘원하다’	213
165. ‘바라보다’와 ‘쳐다보다’	215
166. ‘바로’와 ‘곧’	216
167. ‘바르다’와 ‘옳다’	217
168. ‘바빠’와 ‘바쁘게’	219
169. ‘밟다’와 ‘디디다’	220
170. ‘발’과 ‘논’	221



171. ‘배우다’와 ‘공부하다’	222
172. ‘버티다’와 ‘견디다’	224
173. ‘벌써’와 ‘이미’	225
174. ‘보살피다’와 ‘돌보다’	227
175. ‘보완하다’와 ‘보충하다’	228
176. ‘복잡하다’와 ‘봄비다’	229
177. ‘부끄럽다’와 ‘수줍다’	231
178. ‘부드럽다’와 ‘매끄럽다’	232
179. ‘부수다’와 ‘깨뜨리다’	233
180. ‘부엌’과 ‘주방’	235
181. ‘불문하다’와 ‘막론하다’	236
182. ‘봄비다’와 ‘들끓다’	237
183. ‘비롯되다’와 ‘시작되다’	239
184. ‘비비다’와 ‘버무리다’	240
185. ‘비싸다’와 ‘값지다’	241
186. ‘비슷하다’와 ‘유사하다’	243
187. ‘빌다’와 ‘바라다’	244
188. ‘빛깔(빛)’과 ‘색깔(색)’	246
189. ‘빨갳다’와 ‘붉다’	247
(人)	
190. ‘사라지다’와 ‘없어지다’	249
191. ‘사람’과 ‘인간’	250



192. ‘사용하다’와 ‘쓰다’ 252
193. ‘사이’와 ‘동안’ 253
194. ‘서운하다’와 ‘섭섭하다’ 254
195. ‘세다’와 ‘헤아리다’ 255
196. ‘속’과 ‘안’ 257
197. ‘손질하다’와 ‘수리하다’ 258
198. ‘쫓다’와 ‘오르다’ 260
199. ‘시끄럽다’와 ‘떠들썩하다’ 261
200. ‘시원하다’와 ‘서늘하다’ 262
201. ‘식다’와 ‘차가워지다’ 264
202. ‘아깝다’와 ‘아쉽다’ 266
203. ‘아기’와 ‘아이’ 267
204. ‘아우’와 ‘동생’ 269
205. ‘아저씨1’과 ‘아저씨2’ 270
206. ‘아직’과 ‘여태’ 271
207. ‘아프다’와 ‘앓다’ 273
208. ‘안다’와 ‘품다’ 274
209. ‘어기다’와 ‘위반하다’ 275
210. ‘어김없이’와 ‘틀림없이’ 276
211. ‘어렵다’와 ‘힘들다’ 277
212. ‘어둡다’와 ‘캄캄하다’ 279

213. ‘어엿하다’와 ‘당당하다’	280
214. ‘어질다’와 ‘현명하다’	281
215. ‘없애다’와 ‘제거하다’	282
216. ‘열피다’와 ‘홍분되다’	284
217. ‘옳다’와 ‘맞다’	285
218. ‘외치다’와 ‘소리치다’	286
219. ‘이루다’와 ‘이룩하다’	287
220. ‘일꾼다’와 ‘부르다’	288
221. ‘잃다’와 ‘잊다’	290



222. ‘잠자코’와 ‘조용히’와 ‘가만히’	292
223. ‘전혀’와 ‘절대로’	293
224. ‘절대’와 ‘단연’	294
225. ‘주무르다’와 ‘만지다’	296
226. ‘쥐다’와 ‘잡다’	297
227. ‘지나다’와 ‘넘다’	298



228. ‘차레’와 ‘순서’	300
229. ‘찾다’와 ‘구하다’	301
230. ‘처음’과 ‘시작’	303